

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

*К.ф.н., доц. Сабохат ХАШИМОВА*

Любой иностранный преподаватель, работающий с китайскими студентами, отмечает многочисленные «несовпадения» в подходах к процессу обучения. Применительно к ситуации «китайские студенты в Японии» говорят о ломке «национального учебного стереотипа». Такая же «ломка» происходит и у иностранного специалиста, преподающего японский язык в Китае, так как именно он должен «подстраиваться» под коллег, студентов, чужую учебную систему. Первое, что поражает иностранного преподавателя в китайском вузе, - система строгого разграничения форм контроля в зависимости от уровня испытаний. Нацеленность китайских студентов на экзамен объясняется просто - от результата любого экзамена зависит их будущее: трудоустройство, получение диплома (в случае госэкзаменов), получение стипендии (в случае обычных экзаменов и зачётов). Даже в государственных вузах (оплачиваются некоторые спецкурсы и проживание в общежитии). Однако ряд социально незащищённых категорий населения (дети из неполных семей, дети учителей и др.) получают государственную стипендию, компенсирующую расходы семьи на образование ребёнка. Стипендия выплачивается при условии, что студент сдал в сессию все экзамены не ниже чем на 70 баллов. Студенты, получающие государственные стипендии, наиболее мотивированы и очень ответственно относятся к учёбе вообще и к экзаменам частности.

Госэкзамены по языку сдаются китайскими студентами дважды: 1) в конце второго курса-по начальному уровню владения языком; 2) в середине четвёртого курса-по высшему уровню владения языком. Студенты, не сумевшие сдать экзамен начального уровня на втором курсе, имеют шанс пересдать этот экзамен на третьем и четвёртом курсах; в случае неудачи и в эти два раза выпускник вуза получит не диплом государственного образца, а лишь справку вуза (и диплом, и справка вручаются всем выпускникам, успешно сдавшим экзамен четвёртого уровня). Таким образом, как и другие госэкзамены, экзамен начального уровня (соотносимого с I сертификационным уровнем) является квалификационным испытанием для получения диплома.

Результаты теста высшего уровня (соотносимого со II сертификационным уровнем) влияют на результат собеседования при поступлении выпускников вузов на работу: по итогам тестирования определяется «всекитайский» рейтинг выпускников этого года, и тот, кто набрал большее количество баллов, имеет больше шансов быть принятым на вакантную должность.

Экзамен проводится одновременно (в один день) в конце марта во всех вузах КНР. Результаты тестирования из вузов («с мест») сообщаются в министерство («в центр»), и «центр» определяет количество баллов, достаточное для того, чтобы войти в число 60 % лучших. Установленный на текущий год минимум баллов спускается в вузы («на места»). Ежегодно новым оказывается не только минимум баллов; каждый год обновляются все тестовые материалы. Благодаря тому что тесты предыдущих лет регулярно публикуются, учащиеся имеют возможность самостоятельно готовиться к тестированию. Необходимость самостоятельной подготовки к тестовому итоговому контролю осознаёт каждый четверокурсник, так как результат теста высшего уровня определяет конкурентноспособность выпускника китайского вуза на отечественном рынке труда.

Безусловно, эти два госэкзамена-теста стоят на высшей ступени иерархии всех испытаний. В китайском вузе всё подчинено задаче подготовки к этим экзаменам: и учебные планы, и расписание занятий, и формы работы на уроке (в том числе типы учебных заданий), и устремления студентов и преподавателей... Четырёхгодичное обучение китайских бакалавров фактически превращено в трёхгодичное, так как последний (четвёртый) год обучения полностью посвящён подготовке к сдаче экзаменов, в том числе и вступительных. Дело в том, что вступительные экзамены в магистратуру в китайских вузах проводятся во второй декаде января (после зимней сессии, перед китайским Новым годом). Весь первый семестр (он заканчивается в декабре, так как зачёты проводятся до европейского Нового года) немногочисленные желающие поступить в магистратуру усиленно готовятся к вступительным экзаменам по экзаменационным материалам прошлых лет, оказавшимся в их руках никому неизвестными путями. Как правило, процесс самостоятельной подготовки абитуриентов к поступлению идёт параллельно с процессом обучения не желающих никуда поступать однокурсников, причём в одной аудитории (студенты Пекинского Университета не имеют возможности пропускать занятия, так как посещаемость в этом вузе контролируется с помощью видеокамер, установленных в каждой аудитории). В первом же семестре, в ноябре, для всех четверокурсников китайских вузов, желающих поступить по окончании учёбы на работу в государственные учреждения (на государственные предприятия, на вакантные должности в министерства и управления всекитайского уровня), проводится так называемый «экзамен для государственных служащих». Число студентов, принимающих участие в этом экзамене, как правило, намного превышает количество вакансий. Пикантность ситуации состоит в том, что шанс попасть на госслужбу предоставляется китайцам только раз в

жизни – в момент обучения на четвёртом курсе; впоследствии (по окончании университета) никто из выпускников не имеет права подавать документы на работу в госучреждения без успешной сдачи этого экзамена на четвёртом курсе. Поэтому многие четверокурсники пытаются не упустить свой шанс и готовятся именно к этому экзамену, а не к вступительным экзаменам в магистратуру.

Итак, в первом семестре четверокурсники чётко делятся на четыре группы: 1) поступающие в магистратуру, 2) поступающие на госслужбу, 3) ищущие или уже нашедшие работу, 4) «свободные слушатели». Из-за того что цели обучения и учебные приоритеты у студентов-четверокурсников существенно разнятся, преподаватели испытывают некоторые затруднения при составлении плана-конспекта конкретного урока, так как стараются учесть потребности каждого присутствующего на занятии (количество присутствующих от 14 до 26 человек). Внутривузовские экзамены и зачёты по иностранному языку представляют собой мини-тестирование по всем видам речевой деятельности (мини-потому, что преподаватель должен принять зачёт за два академических часа у всех студентов). В Пекинском университете действует правило: экзаменационные материалы должны содержать не менее шести заданий, причём не менее половины этих заданий должны быть в тестовой форме. В китайской образовательной системе принята 100-балльная (точнее 100%-ная) шкала оценки. Необходимо отметить, что в КНР одним из решений Министерства образования запрещено минусовать из 100 баллов штрафные баллы за ошибки; оценка должна складываться из баллов, полученных за выполнение каждого задания. Например, при оценивании выполнения задания *«Вставьте слова в текст / в предложения»* за каждое правильно вставленное слово учащийся получает один балл, а если слово выбрано правильно, но в нём допущена ошибка – 0,5 балла. Если в тексте пропущено 20 слов, то максимальное количество баллов за задание-20; преподаватель суммирует все заработанные студентом баллы, в результате чего получается общий балл за задание. Как показывает практика, получить оценку более 95 баллов при такой системе оценивания трудно, почти невозможно. Поэтому оценки 95 баллов и более вызывают у китайских преподавателей «размышления» над механизмом их получения (а не нарушено ли министерское правило?).

Каждый преподаватель самостоятельно разрабатывает критерии оценки и контрольные материалы к экзаменам по своим предметам. Необходимо отметить, что контрольные занятия строго дифференцированы: при выставлении итоговой оценки по предмету за семестр преподаватель суммирует 3 результата: за посещение / «отношение к предмету» (10 %), за

промежуточный экзамен (30 %), за итоговый экзамен (60 %). Также в учебный процесс активно внедряются системы дистанционного обучения типа MOODLE: экзаменационные ведомости оформляются только в электронном виде на китайском языке, результаты экзаменов студенты узнают на сайте вуза.

В этих условиях «полузаочного обучения» возрастает роль самостоятельной работы студентов во внеучебное время, при этом задачей преподавателя становится максимально эффективная организация этой работы. Не менее важно сделать и само занятие не просто интересным, но и продуктивным, представив внутри каждого урока все формы заданий, включённых в экзаменационные материалы. Безусловно, восприятие сложного и не очень понятного материала облегчат, с одной стороны, технические средства, с помощью которых можно визуализировать некоторые объекты, а с другой стороны – стабильная структура каждого занятия. Наконец, третья особенность китайской образовательной системы – огромное количество предметов, которые ведёт один преподаватель в разных группах. Разноплановость учебной нагрузки первое время вызывает недоумение: среди дисциплин есть и теоретические лекционные курсы, читаемые у магистрантов / «аспирантов» («Лингвокультурология», «Теория межкультурной коммуникации»), практические занятия («Говорение» и «Литература» – в группе магистрантов, «Письмо» и «Теленовости» – на четвёртом курсе, «Лингвострановедение» – на третьем курсе), лабораторные работы («Аудирование и говорение» – на третьем курсе).

Рассмотрим некоторые особенности обучения магистрантов в китайском вузе. Каковы же задачи преподавателя при обучении китайских магистрантов специальным предметам? Безусловно, при определении содержания спецкурсов и выборе учебно-методических средств, по которым будет вестись обучение, необходимо учесть уровень языковой и общенаучной подготовки поступивших в магистратуру. Дело в том, что в китайских вузах не преподаётся научный стиль речи, а все предметы имеют исключительно практическую направленность. Поэтому в содержание курсов могут войти следующие фрагменты учебных дисциплин: 1) фрагменты, составляющие предметное / понятийное ядро каждой науки, т. е. отражающие её наиболее общие вопросы (*цели и задачи, предмет и объект, структура – разделы, отрасли, научные школы; известные учёные*); 2) фрагменты, связанные с основной специальностью; 3) фрагменты, в которых представлены языковые средства, репрезентирующие основные логико-понятийные блоки научного текста («*Определение*», «*Классификация*», «*Изменения процесса / состояния*» и др.).

Преподаватель самостоятельно подбирает учебники по спецкурсу, однако списки этих учебников утверждаются заведующим кафедрой / деканом факультета. Существует общее требование к учебникам по дисциплинам теоретического цикла: учебников должно быть два – в одном учебнике материал излагается на китайском языке, в другом этот же материал даётся на иностранном языке (т.е. китайский учебник должен содержать фрагменты, переведённые из источников на иностранном языке). Ведь главная цель спецкурсов на иностранном языке – научить магистрантов адекватному переводу научного текста. В процессе обучения иностранный преподаватель может проверить только правильность перевода с китайского языка на иностранный. При работе же над диссертацией магистрантам предстоит переводить текст источника на китайский язык, так как диссертация пишется и защищается на китайском языке. Значит, параллельно с главной целью преподаватель решает ряд задач: 1) развитие навыков чтения, а именно – поиск в тексте основной и новой информации, сопоставление информации разных источников (аннотирование и реферирование текста); 2) формирование и развитие умений и навыков ведения научной дискуссии, оформления научного текста средствами иностранного языка; 3) формирование концептуальной картины мира, точнее тех её фрагментов, которые являются предметом изучаемых учебных дисциплин. Последняя задача – концептуальная – представляется нам наиболее важной, так как в китайском образовательном пространстве используется преимущественно американская переводная учебная литература и учебные пособия, составленные китайцами, обучавшимися в США и других англоязычных странах. Поэтому в гуманитарных науках в КНР господствуют концепции, малоизвестные или непризнанные в других странах, таких как, например, страны СНГ. Китайских аспирантов необходимо хотя бы познакомить с наиболее популярными в конкретной стране научными теориями и концепциями. Отбор учебного материала, формы работы на уроке, типология заданий – всё должно быть подчинено задаче формирования коммуникативных навыков. Итак, значимая парадигма в образовании сменилась коммуникативной, и в китайской образовательной системе эта смена, а точнее её необходимость очевиднее, что обусловлено большей конкуренцией выпускников на китайском рынке труда.

1. Ван Сунтин. Современное состояние и тенденция развития обучения РКИ в Китае / Сунтин Ван // Триста лет русскому языку в Китае: материалы междунар. конф.; [под ред. Чжэн Тиу]. – Шанхай: Шанхайское изд-во лит. по иностр. языкам, 2009. – С. 20–24.

2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; [под ред. А. П. Садохина]. – М.: ЮНИТИ – Дана, 2003. – 352 с.
3. ЛюУи. Учебник по слушанию и говорению: книга для студента / УиЛю, Хайпэй Чжен. – Пекин: Высш. образование, 2010. – 260 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для ст. высш. уч. завед. / В. А. Маслова. 4-е изд. – М.: Изд. центр Академия, 2010. – 208 с.
5. Тань Линь. Курс лингвострановедения / Линь Тань; [под ред. Ю. Б. Смирнова, Е. Г. Казимянец, Т. И. Соколовой]. – Чанчунь: Изд-во Цзи-линьского ун-та, 1996. – 718 с.
6. Фу Сяоя. Аудиовизуальный курс по теленовостям русского языка / Сяоя Фу. – Пекин : Изд-во Пекинского ин-та иностр. языков, 2008. – 344 с.